

Activité

n°9

Les procédés de traduction

Objectif

- Identifier et se familiariser avec les procédés utilisés lors d'une traduction.

Examinons le tableau suivant

Langue source	Langue cible	Procédé de traduction
Génome.	جينوم	emprunt
Donner le feu vert.	أعطى الضوء الأخضر	calque
gratte-ciel.	ناطحة السحاب	
Ce champ est vaste.	هذا الحقل شاسع	traduction littérale (mot à mot)
Il garde bien les secrets.	هو كتوم للأسرار	transposition
Il est facile de démontrer ce théorème.	ليس صعبا التحقق من هذه المبرهنة	modulation
À l'œuvre on connaît l'artisan.	عند الامتحان يعز المرء أو يهان	équivalence
Cette nouvelle me réchauffe le cœur.	هذا النبأ يثلج صدري	adaptation

Vocabulaire utile

Procédé	طريقة	Transposition	إبدال - تحوير
Emprunt	اقتراض	Modulation	تعديل - تطويع
Calque	نسخ	Equivalence	تكافؤ
Traduction mot à mot	ترجمة حرفية	Adaptation	تصرف

Analysons

- 1 Parmi les sept procédés répertoriés dans le tableau, relevez ceux qui correspondent à une traduction littérale (ترجمة حرفية) et ceux qui correspondent à une traduction libre (ترجمة حرة).
- 2 Est-ce qu'il y a un équivalent du mot «génome» dans la langue cible? Pourquoi?
- 3 L'équivalent proposé pour l'expression «donner le feu vert» est-il courant dans la langue cible ? Proposez d'autres façons de traduire cette expression.
- 4 Dans la traduction mot à mot, est ce qu'on s'est préoccupé de la forme (المبنى) ou du fond (المعنى)?
- 5 Par quelle forme a-t-on traduit l'affirmation «il est facile de démontrer ce théorème» ?
- 6 Dans la phrase «il garde bien le secret», le groupe verbal a-t-il été traduit par une catégorie grammaticale similaire ? Proposez une explication.
- 7 La traduction littérale de la phrase «à l'œuvre on connaît l'artisan» en arabe aurait-elle un sens acceptable ?

Proposez d'autres énoncés français où leur traduction littérale en arabe serait insensée.

- 8 A votre avis, pourquoi la notion de "chaleur" dans la phrase « cette nouvelle me réchauffe le cœur » a été rendue, dans la langue cible, par une notion tout à fait contraire ?

Proposez d'autres exemples où l'on passe en traduisant (par modulation ou par adaptation) :

- de l'abstrait au concret ;
- du moyen au résultat ;
- de la partie au tout.

◆ Faisons le point

Les **différences** qui existent **entre l'arabe et le français** se situent à **trois niveaux** :

- **L'inexistence de certains concepts désignant des réalités spécifiques à la culture arabe ;**
- **L'inadéquation de la valeur sémantique des mots des deux langues;**
- **L'inadéquation des structures grammaticales des deux langues.**

Ces inégalités se justifient au niveau du fond (**l'idée**) et de la forme (**l'agencement des mots**) par le propre « génie » et la propre « logique » de chacune des deux langues.

Traditionnellement, on distingue deux types de traduction : la **traduction directe** ou **littérale** et la **traduction oblique** ou **libre**.

a) Traduction directe : elle regroupe les trois premiers procédés.

- **L'emprunt** : c'est une opération qui consiste à ne pas traduire le mot de la langue source, surtout s'il s'agit de quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible (taxi, vidéo, banque...).
- **Le calque** : c'est un procédé qui consiste à traduire mot pour mot la forme étrangère, il est différent de l'emprunt où le terme étranger est inclus tel quel dans la langue qui l'emprunte.
- **Le mot à mot** : ce type de traduction sans altération de sens est le cas idéal mais assez peu fréquent surtout dans une situation de deux langues appartenant à des familles de langues et de cultures différentes.

b) Traduction libre :

- **La transposition** : elle rend une partie de discours par une autre partie de discours sans perte ni gain sémantique.
- **La modulation** : c'est la traduction par un changement de point de vue sur une même situation. Elle permet de rendre le contenu exact d'un énoncé quoiqu'il soit appréhendé d'une manière différente dans la langue source et dans la langue cible.
- **L'équivalence** : elle traduit une situation par une autre situation parfaitement égale sans aucun recours à des analogies linguistiques. Elle décrit le contenu d'une même réalité donnée en utilisant des moyens stylistiques et linguistiques différents.
- **L'adaptation** : procédé de traduction qui substitue une autre réalité culturelle à celle de la langue source lorsque le récepteur risque de ne pas reconnaître la référence, elle rend une situation source inconnue dans la langue cible par référence à une situation analogue.

Exercices d'application

Exercice 1

Lisez le texte ci-dessous et sa traduction en arabe pour y repérer des exemples des sept procédés de traduction: emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence, adaptation.

Responsabilité du savant

Un jour, sur un écran de télévision, je vis un journaliste demander à un illustre physicien :

pensez-vous parfois aux conséquences de vos découvertes ?

Et l'illustre physicien répondit :

je n'y pense jamais. Ce n'est pas ma tâche. D'autres le feront pour moi.

Sans doute d'innombrables téléspectateurs, à cet instant, frissonnèrent-ils comme moi devant cet homme qui créait la foudre sans paraître anxieux de ce qui en pouvait résulter. Pareil désintérêt me semble appartenir à un temps révolu. Je crois profondément que le chercheur scientifique doit prendre aujourd'hui sa place au premier rang de ceux qui réclament une étude méthodique dans la quête des moyens nécessaires pour susciter le supplément de sagesse et d'organisation, qui est l'indispensable corollaire des progrès de la connaissance et de la puissance. Il sera plaidé dans ce livre que le biologiste et le médecin sont placés à un point spécifique de cette affaire et que, mieux armés que quiconque pour saisir l'indice de l'aventure scientifique sur l'avenir de l'homme, ils auront à accepter une grande partie de l'énorme charge que comporte cette nouvelle forme de la responsabilité humaine.

JEAN HAMBURGER, *la puissance et la fragilité*.

مسؤولية العالم

رأيت يوماً على شاشة التلفزة صحافياً يسأل عالماً فيزيائياً مشهوراً : "هل تفكر أحياناً في عواقب اكتشافاتك ؟". فأجاب الفيزيائي الشهير: "لا أفكر في ذلك قط. ليس الأمر من شأني وإنما يتكفل به آخرون". ولا شك أن عدداً لا يحصى من النظارة في ذلك الحين قد ارتعدوا مثلي أمام هذا الرجل الذي يخلق الصاعقة ولا يقلقه ما قد ينتج عنها. مثل هذا الانزواء ينتمي في نظري إلى جهود بالية. وأعتقد جازماً أن على الباحث العلمي اليوم أن يكون في طليعة المطالبين بدراسة منظمة لنتائج الاكتشافات، وعليه أن يشعر بمسؤوليته في طلب الوسائل الكفيلة بإيجاد المزيد من التعقل والتنظيم، وهما التابعان الضروريان لتقدم المعرفة ونمو القوة. وسيبسط في هذا الكتاب أن الاختصاصي في علوم الحياة والطبيب يقعان من هذه القضية في مركز حساس، وأنهما مؤهلان أكثر من أي واحد لإدراك ما يطرأ على مستقبل الإنسان من جراء المغامرة العلمية. ولذلك صار من واجبهما أن يتحملا قسطاً وافراً من العبء الجسيم الذي يتضمنه هذا الصنف الجديد من المسؤولية البشرية.

D'après Mohammed yalaoui, 100 textes français avec traduction à l'arabe, Dar al-Gharbe al-islami, Liban, 1988.

Exercice ?

Essayer de définir les situations dans lesquelles les phrases suivantes pourraient être énoncées, pour leur trouver ensuite des équivalents en arabe.

Mettre la main à la pâte.

Avoir le cœur dans la main.

Repartir les mains vides.

Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

✦ En guise de prolongement

- a) Pour chacun des proverbes suivants , proposez une traduction en arabe. Indiquez, à chaque fois, le procédé de traduction utilisé :
- Abondance de biens ne nuit pas.
 - À cœur vaillant rien d'impossible.
 - Rira bien qui rira le dernier.
 - Après la pluie, le beau temps.
 - Chose promise, chose due.
 - Contentement passe richesse.
 - La fin justifie les moyens.
- b) Cherchez d'autres proverbes en français et leurs équivalents en arabe.

✦ Activités d'évaluation et de soutien ✦

Epreuve d'évaluation

Suicide collectif de mille baleines

Près de mille baleines, femelles pour la plupart, d'une taille de 2,5 à 3 mètres et pesant 300 à 500 kilos chacune, se sont échouées sur une plage de Brésil, au sud de Salvador-de-Bahia. Malgré les efforts des pêcheurs locaux pour les remettre à la mer, les cétacés sont morts au soleil sous les yeux des scientifiques dépêchés en hâte sur les lieux. Les biologistes écartent la thèse d'un empoisonnement par pollution chimique car aucun autre poisson n'a été rejeté sur les plages. Il s'agirait donc d'un suicide collectif comme on observe parfois chez les populations animales. On avance l'hypothèse d'un stress qu'auraient subi les baleines femelles au cours de leur migration de reproduction, choc dû peut-être à un brusque changement de température entre les eaux froides de la côte argentine et celles beaucoup plus chaudes des environs de Bahia.

Le Monde 25-04-1987

- 1 Traduisez en arabe la phrase suivante : " Près de mille baleines se sont échouées sur la plage".
- 2 Traduisez en arabe la phrase complexe suivante : " Malgré les efforts des pêcheurs locaux pour les remettre à la mer, les baleines sont mortes au soleil".
- 3 Traduisez en arabe la phrase suivante en utilisant le passif arabe (المبني للمجهول) : " Aucun autre poisson n'a été rejeté sur les plages."
- 4 Traduisez les deux conjonctions de coordination "car" et "donc" selon leur contexte.
- 5 Traduisez la tournure impersonnelle "Il s'agirait de..." en utilisant la particule "قَدْ" qui représente "حرف تقييل" et l'expression "يتعلق الأمر ب...".
- 6 Traduisez intégralement le texte en arabe.

Activité

n° 9

Les procédés de traduction

Rappel de l'objectif

- Identifier et se familiariser avec les procédés utilisés lors d'une traduction.

Éléments de réponse aux exercices d'application

Exercice 1 : (Cf. Manuel de traduction, p.61).

Les procédés utilisés sont : Mot à mot et transposition.

Exercice 2 : (Cf. Manuel de traduction, p.61).

Mettre la main à la pâte : ... ساهم في إنجاز عمل ما، ساعد في القيام بعمل ما

Apporter sa contribution à une tâche ou une activité communes (familier).

La formulation «mettre la main à» était très utilisée au XIIIe siècle et signifiait : «agir, intervenir». L'ajout à l'expression de l'attribut «pâte» pourrait être une allusion à la pâte à pain que le boulanger doit pétrir longuement. Aujourd'hui, «mettre la main à la pâte» signifie que l'on apporte son aide dans une tâche pénible ou difficile.

Ils ont tous mis la main à la pâte pour préparer la soirée.

«*Quand on met la main à l'œuvre, on s'aperçoit bien vite des obstacles qui restent à vaincre*». (Antoine Louis Claude Destutt De Tracy).

«*Elie, de temps à autre, feignait de vouloir mettre la main à la pâte, mais tout de suite se prenait les reins avec des « aïe !...aïe !... »*». (HENRI DE MONTHERLANT, Les Célibataires, 1934, page 867).

Avoir le cœur sur la main : le cœur est le siège des sentiments, notamment nobles ; la main, elle, donne ; elle symbolise la générosité. L'expression est métaphorique et a deux sens :

1) être généreux :

رجل كريم، رجل سخّي أو جواد أو أريحي وحتى أصيل لأن الأصيل يجود

وبما أنّ اليد هي التي تجود فإنّ العرب تقول «رجلٌ بسيطٌ اليدين»

2) être serviable :

رجلٌ خدومٌ، و الخدم من الرجال هو السّمح عند العطاء و الطيّب النفس.

L'expression date du XVIIIe siècle et fait référence au cœur en tant que siège des émotions. Elle signifie qu'une personne est prête à offrir tout ce qu'elle. Notons également qu'une main tendue symbolise la solidarité et la générosité.

Repatrier les mains vides : انصرف خاوي الوفاض / رجع بخفي حنين

En n'ayant rien reçu ; En n'ayant rien obtenu.

[Remarque d'usage : s'emploie avec des verbes qui expriment le retour].

Rentrer les mains vides. En n'apportant aucun cadeau ni aucune proposition.

Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué :

Il ne faut pas utiliser ou considérer comme acquise une chose avant de l'avoir en sa possession.

Cette expression provient d'un proverbe ancien : «il ne faut marchander la peau de l'ours devant que la beste soit morte». Elle signifie qu'il ne faut pas considérer comme acquis un avantage ou une chose avant d'être sûr de pouvoir en disposer.

Remarques :

Les Arabes disent : « هذا الرجل أشهر من نار على علم ». En effet, la flamme du feu, sur un lieu éminent dans le désert est visible de loin, très distinctement, par tout le monde. Pour cela, l'usage du flambeau était jadis un moyen de repérage extrêmement important en Arabie.

Les francophones disent plutôt : « Cet homme est connu comme le loup blanc ». Au Moyen-Age, les loups étaient traqués, en général contre une forte prime, car ils représentaient une menace certaine pour les troupeaux et les enfants. Les loups, de pelage gris ou noirâtre, étaient donc rapidement repérés; cependant (comme dans toute espèce il existe des albinos) ces loups blancs, très rares, frappaient doublement l'imaginaire populaire et faisaient donc abondamment parler d'eux.

Notez bien qu'on ne pourrait jamais dire : « Cet homme est plus connu que le loup noir (ou gris) ».

Exercices complémentaires

Exercice 1 :

1 - Donnez les équivalents arabes des termes suivants:

Acide nitrique - Dosage - Acide sulfurique - Manganimétrie - Electronégativité - Combustion - Nombre d'oxydation - Electrolyse - Champ électrique - Bilan - Différence de potentiel - Indigo - Electrolyte - Solution aqueuse - Chlorure de sodium - Corrosion d'un métal - Comburant - Combustible - Acier - Rouille - Phosphate - Acide phosphorique - Ampèremètre.

2 - Quels en sont les termes empruntés ? Quels en sont les termes rendus en arabe par équivalence ? Organisez vous résultats dans un tableau.

Exercice 2 :

Quel procédé de traduction a-t-on utilisés pour traduire en arabe chacun des proverbes français ci-dessous :

Proverbes	Equivalents arabes
L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.	المال عبد صالح وسيد طالح.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	إذا هبت رياحك فاغتمها.
Médecin, guéris-toi toi-même.	يا طبيب، اشف نفسك.
Tout ce qui brille n'est point or.	ما كل بيضاء شحمة وما كل سوداء فحمة وما كل حمراء لحمة.

Notes additionnelles

- Les réalités socioculturelles d'une communauté humaine (sa vie matérielle, intellectuelle, artistique, politique, morale, spirituelle, ainsi que ses habitudes les plus quotidiennes) sont inscrites dans le lexique de sa langue.
- De forts nombreux traits socioculturels, propres à un peuple ou à une époque, n'existent pas pour d'autres peuples ou d'autres époques et n'ont donc, pour eux, aucune existence linguistique.
- Pour combler une lacune socioculturelle de sa langue d'arrivée, le traducteur peut choisir entre deux solutions :
 - 1) l'adaptation, qui consiste à remplacer le trait manquant par un équivalent propre à la socioculture d'arrivée ;
 - 2) l'emprunt, qui est la conservation pure et simple du trait culturel original (accompagné ou non d'une explication).

Claude Tatilon, Traduire : pour une pédagogie de la traduction, Gref, Toronto, 1987, page 27